

PROGRAMMA

V Convegno internazionale ASELIT

26, 27, 28 marzo 2025 Universitat de Barcelona

L'ITALIANO TRADOTTO E DA TRADURRE IN AULA E OLTRE L'AULA

<https://aselit.es/>

 **Aselit** ASOCIACIÓN ESPAÑOLA
DE LENGUA ITALIANA Y TRADUCCIÓN

 ISTITUTO
italiano
di CULTURA

**Traducció
i Interpretació**
UAB Universitat Autònoma
de Barcelona

 UNIVERSITAT DE
BARCELONA
Facultat de Filologia
i Comunicació

Universitat de Barcelona – Facultat de Filologia i Comunicació – Gran Via de les Corts Catalanes, 585 – 08007 Barcelona - [MAPS](#)

AULA MAGNA Edifici històric – 1º piano
 CLAUSTRE DE CIÈNCIES Edifici històric – 1º piano
 SALA DE GRAUS Edifici històric – 1º piano
 AULA JOAN MARAGALL Edifici històric – piano terra
 SALA PROFESSORAT Edifici Josep Carner – 5º piano
(Si passa da un edificio all'altro tramite un accesso interno)

Mercoledì, 26 marzo 2025

9:00 – 9:30 Accoglienza dei partecipanti (INGRESSO AULA MAGNA)

AULA MAGNA

9:30 – 10:00
 Apertura del Congresso

Joan Guàrdia Olmos
 Rettore Universitat de Barcelona

Javier Velaza Frías
 Preside Facultat de Filologia i Comunicació, Universitat de Barcelona

Annamaria Di Giorgio
 Direttrice Istituto Italiano di Cultura di Barcellona e Addetto culturale Consolato d'Italia

Giorgia Marangon
 Presidente ASELIT, Codirettrice Convegno, Universidad de Córdoba

Helena Aguilà Ruzola
 membro Direttivo ASELIT, Codirettrice Convegno, Universitat Autònoma de Barcelona

Gabriella Gavagnin
 Direttrice Departament Llengües i Literatures Modernes i d'Estudis Anglesos, UB, Codirettrice Convegno

10:00 – 11:00
 Conferenza plenaria

Le traduzioni di Manzoni in Spagna: fra storia e metodologia

M.^a DE LAS NIEVES MUÑIZ MUÑIZ (Universitat de Barcelona)

Presenta **Gabriella Gavagnin** (UB)

CLAUSTRE DE CIÈNCIES 11:00 – 11:30
Pausa caffè

Sessioni parallele - BLOCCO 1 (mercoledì 26 marzo)

AULA MAGNA TRADUZIONE IN AULA	SALA PROFESSORAT TRADUZIONE FUORI DALL'AULA	SALA DE GRAUS LINGUA/LINGUISTICA
Modera Simone Greco (UniBa, Aselit)	Modera Helena Aguilà Ruzola (UAB, Aselit)	Modera Cesáreo Calvo Rigual (UV)
11:30 – 11:55 Marina Sanfilippo (UNED) Il circolo delle storie: tradurre per insegnare e raccontare per imparare	11:30 – 11:55 Fernando Molina Castillo (US, Aselit) Silvio Pellico en España: las traducciones de <i>Le mie prigionie</i>	11:30 – 11:55 Carmen González Royo (UA) IA generativa e Problem Solving nell'insegnamento/apprendimento dell'italiano come LS
11:55 – 12:20 Irena Prosenc (UL) <i>Esercizi di stile</i> in aula tra intertestualità e traduzione	11:55 – 12:20 Giovanni Caprara (UMA) Le traduzioni delle <i>Avventure di Pinocchio</i> in basco, castigliano, catalano e galiziano	11:55 – 12:20 M.ª Trinidad Alcalá Díaz (UCO) L'atto linguistico della richiesta: differenze pragmatiche e sfide per gli studenti italofofoni di italiano L2/LS
12:20 – 12:45 Albert Morera Herrero (UNED) Un viaggio nei tempi perfettivi del passato: italiano, spagnolo e catalano attraverso <i>I Malavoglia</i>	12:20 – 12:45 Adolfo Ferroni Calderón (UPF) Le sfide nella traduzione dell'opera di Giuseppe Gioacchino Belli	12:20 – 12:45 Eleonora Battinelli (UV) La geografia della penisola nei manuali di Italiano L2 tra questione meridionale e turistificazione: proposte di rappresentazione degli spazi oltre lo stereotipo
12:45 – 12:55 Dibattito	12:45 – 12:55 Dibattito	12:45 – 12:55 Dibattito

Sessioni parallele – BLOCCO 2 (mercoledì 26 marzo)

AULA MAGNA TRAD. FUORI DALL'AULA I	SALA PROFESSORAT TRAD. FUORI DALL'AULA II	SALA DE GRAUS LINGUA/LINGUISTICA
Moderata Fernando Molina (US, Aselit)	Moderata Monica Savoca (UniMe)	Moderata Giorgia Marangon (UCO, Aselit)
12:55 – 13:20 Simone Greco (UniBa, Aselit) Combinazioni lessicali e traduzione automatica	12:55 – 13:20 Carmelita D'Alessio (UMA, IULM) <i>El Perseguidor</i> di C. de Burgos: Una metafora della condizione femminile nella Spagna del principio del XX sec.	12:55 – 13:20 Cesáreo Calvo Rigual (UV) Il lessico di base nei dizionari monolingui italiani attuali: confronto con il <i>Nuovo Vocabolario di Base</i>
13:20 – 13:45 Carmen Mata Pastor (UMA) ¿Es solvente la TA a la hora de traducir los cromónimos?	13:20 – 13:45 Alessia Sorrenti (UCO) Carmen de Burgos: la voce spagnola di Roberto Bracco	13:20 – 13:45 Andrea Artusi (UV) Appunti diacronici sui verbi sintagmatici italiani: uno studio <i>corpus-based</i>
13:45 – 13:55 Dibattito	13:45 – 13:55 Dibattito	13:45 – 13:55 Dibattito

CLAUSTRE DE CIÈNCIES 13:55 – 15:30

Pausa pranzo

AULA MAGNA

15:30 – 17:00

Traduttrici associate, traduttrici informate: tuffarsi e stare a galla nel mare professionale

TAVOLA ROTONDA

condotta da

Helena Aguilà Ruzola
(Aselit, ACE Traductores, UAB)

Giorgia Marangon
(Presidente Aselit, UCO)

in dialogo con

Enrica Torti, Presidente di **AITI** (Associazione Italiana Traduttori Interpreti)

Gemma Brunat, Presidente dell'**APTIC** (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)

Rappresentante dell'**AETI** (Asociación Española de Estudiantes de Traducción e Interpretación)

SALA PROFESSORAT 17:00 – 17:30

Pausa caffè

Sessioni parallele - BLOCCO 3 (mercoledì 26 marzo)

SALA PROFESSORAT TRAD. IN AULA I	AULA MAGNA TRAD. FUORI DALL'AULA	SALA DE GRAUS TRADUZIONE IN AULA II
Moderata Paolino Nappi (UV, Aselit)	Moderata Helena Aguilà Ruzola (UAB, Aselit)	Moderata Carmen González Royo (UA)
17:30 – 17:55 Carmen F. Blanco Valdés (UCO) Barbara Galeandro (UCO) La traduzione giornalistica: approcci per la valutazione olistica delle competenze traduttive 17:55 – 18:20 Laura Carlucci (UGR) La formazione del traduttore di italiano LS tra competenze trasversali, mediazione multimodale e inclusione 18:20 Dibattito	17:30 – 17:55 Monica Savoca (UniMe) Genealogie: Giampiero Manfredini traduttore e studioso 17:55 – 18:20 Giorgia Marangon (UCO) Esther Gracia Palomo (UCO) Verga oltreconfine: la sua ricezione in Spagna e Francia attraverso le traduzioni 18:20 – 18:45 Maria Carreras i Goicoechea (UniCt) No siempre “A la tercera va la vencida”: sobre tres versiones italianas de <i>Fortunata y Jacinta</i> (Benito Pérez Galdós 1887): 1926, 2000, 2023. 18:45 – 18:55 Dibattito	17:30 – 17:55 Sara Vaccari (BLCU) La traduzione come risorsa e metodologia per l'apprendimento dell'italiano LS nei contesti complessi: il caso delle scuole italiane del sabato in Cina 17:55 – 18:20 Letizia Vallini (NKU) "Lo so in cinese, ma non in italiano": l'Afasia culturale cinese nel corso di traduzione cinese-italiano 18:20 – 18:45 Giuseppina Giummarra (PKU) Studiare la propria cultura in lingua straniera. Riflessioni sulla didattica dell'italiano a sinofoni nelle classi di cultura cinese 18:45 – 18:55 Dibattito

Giovedì, 27 marzo 2025

Sessioni parallele - BLOCCO 4

SALA PROFESSORAT TRAD. IN AULA	AULA MAGNA TRAD. FUORI DALL'AULA	SALA DE GRAUS LINGUA/LINGUISTICA
Moderata Helena Aguilà Ruzola (UAB, Aselit)	Moderata Miquel Edo Julià (UAB)	Moderata Margarita Borreguero (UCM)
9:00 – 9:25 Luna Sanfratello (UAB, UniPa) Traduzione specialistica e settoriale: una proposta metodologica	9:00 – 9:25 Manuel Carrera Díaz (US) Traducir (o no) viejos y nuevos topónimos	9:00 – 9:25 Francesca Carlucci (UCO, UNED) Comunicare in Italiano: Sfruttare i Social Network per la pratica asincrona
9:25 – 9:50 Elena Comisso (UCO) Formar a futuros traductores: una revisión sistemática sobre las metodologías didácticas de LS en ámbito universitario	9:25 – 9:50 María J. Valero Gisbert (UniPr) La traducción de la imagen mediante IA	9:25 – 9:50 Silvia Semplice (UV) Le varietà regionali nell'insegnamento dell'italiano a stranieri: analisi di alcuni manuali di livello intermedio
9:50 – 10:15 M.^a Montserrat Villagrà Terán (UniMe) <i>Universal Design for Learning</i> y traducción pedagógica en la clase de ELE	9:50 – 10:15 María Teresa Sanmarco Bande (USC) Rassegna di traduttori italiani impiegati per parole culturali del gallego in opere lessicografiche e letterarie attuali	9:50 – 10:15 Ana Vogrinčič (UL) L'uso dei tempi verbali nel discorso indiretto libero in italiano e in sloveno
10:15 Dibattito	10:15 – 10:40 Nuria Pérez Vicente (UniMc) Paratraducción y referencias culturales en un álbum ilustrado de Raquel Díaz Reguera	10:15 Dibattito
	10:40 – 10:50 Dibattito	

CLAUSTRE DE CIÈNCIES 10:50 – 11:20

Pausa caffè

Sessioni parallele – BLOCCO 5 (giovedì 27 marzo)

SALA PROFESSORAT TRAD. IN AULA	AULA MAGNA TRAD. FUORI DALL'AULA	SALA DE GRAUS LINGUA/LINGUISTICA
Modera Giorgia Marangon (UCO, Aselit)	Modera María Valero Gisbert (UniPr, Aselit)	Modera Manuel Carrera Díaz (US)
11:20 – 11:45 Linda Garosi (UCO) De hormigas y deterioro del entorno ambiental: tres relatos protoambientalistas de Italo Calvino y su recepción en España	11:20 – 11:45 Giuseppe Trovato (UniCa'Foscari) Italiano y variedades del español en el campo de la traducción audiovisual: un breve acercamiento	11:20 – 11:45 Alice Fatone (UV) Paolino Nappi (UV) L'insegnamento - apprendimento dell'italiano all'Università: prove di un primo bilancio del Maior di Italiano nell'UV
11:45 – 12:10 Ines Vanore (UCO) <i>莎菲女士的日记</i> (<i>Il diario della signorina Sofia</i>): problematiche e approcci nella traduzione cinese-italiano	11:45 – 12:10 Viviana Cinquemani (UGR, Aselit) La traduzione dei fumetti: il caso di Zerocalcare in spagnolo	11:45 – 12:10 Margarita Borreguero (UCM) Esprimere l'accordo tramite i marcatori del discorso in italiano e in spagnolo
12:10 - 12:35 Elena Luque Cañete (UCO) Antonia Pozzi en español. Estudio de caso de las traducciones de Mariano Roldán y Mar García	12:10 - 12:35 Víctor Anguita Martínez (UniBa) La traducción del lenguaje de la comunidad de habla LGTBIQA+ española para el doblaje al italiano de la serie televisiva <i>Smiley</i>	12:10 - 12:35 Martí Freixas Cardona (UNISTRASI) La didàctica del català com a llengua addicional en un context universitari italià. Presentació d'una nova eina: <i>alaula</i>
12:35 – 12:45 Dibattito	12:35 – 12:45 Dibattito	12:35 – 12:45 Dibattito

Sessioni parallele – BLOCCO 6 (giovedì 27 marzo)

SALA PROFESSORAT TRAD. FUORI DALL'AULA I	AULA MAGNA TRAD. FUORI DALL'AULA II
Moderata Simone Greco (UniBa, Aselit)	Moderata Leonardo Vilei (UCM, Aselit)
12:45 - 13:10 Carmela Simmarano (US, UniBa) Musica e censura: l'adattamento della canzone pop italiana nella Spagna del XX secolo	12:45 - 13:10 Ester Lidia Cicchetti (UniBa) Ignazio Silone: l'impegno a non tradurre una maniera di raccontare
13:10-13.35 Amaranta Sbardella (UniNa) Lo spazio oltre una proposta. Dietro le quinte della traduzione tra Italia e Spagna	13:10-13.35 Francesco Accattoli (UMA) <i>La vita agra</i> : questioni traduttive del romanzo di Luciano Bianciardi in lingua spagnola
13:35 Dibattito	13.35-14:00 Juan Carlos De Miguel (UV) Francisco Almela y Vives (1901-1967), un traductor en su circunstancia
	14:00 - 14:10 Dibattito

CLAUSTRE DE CIÈNCIES 14:10 – 15:30

Pausa pranzo

Sessioni parallele - BLOCCO 7 (giovedì 27 marzo)

SALA PROFESSORAT TRAD. FUORI DALL'AULA I	AULA JOAN MARAGALL TRAD. FUORI DALL'AULA II	SALA DE GRAUS TRAD. FUORI DALL'AULA III
Moderata Andrea Artusi (UV)	Moderata Giovanni Caprara (UMA)	Moderata Viviana Cinquemani (UGR, Aselit)
15:30 – 15:55 Anna Tylusińska-Kowalska (UW) Trad. lett. come fenomeno sociale, culturale e politico: il caso di L. Pirandello e le tradd. delle sue opere in Polonia nel periodo interbellico 15:55 – 16:20 Elzbieta Jamrozik (UW) Rendere le varietà linguistiche: l'aspetto diatopico, diastratico e diafasico nella traduzione polacca de <i>La portalettere</i> di Francesca Giannone 16:20 Dibattito	15:30 – 15:55 Leonardo Vilei (UCM) Poeti traducono poeti: Olvido García Valdés e Pier Paolo Pasolini 15:55 – 16:20 John Colin Marston (UCLA) Deformazione e gergo: Tradurre <i>Ragazzi di vita</i> di Pasolini in inglese 16:20 – 16:45 Giulia Cigna (UCM) “Romanzo non tanto a schidionata quanto a brulichio, o magari a ‘shish kebab”. <i>Petrolino</i> di Pier Paolo Pasolini: traduzione ipertestuale e trasmissione di forme 16:45 – 17:10 Guido Marchetta (UCM) <i>Le ceneri di Gramsci</i>: 1975 e 2009, due diversi approcci traduttivi 17:10 – 17:20 Dibattito	15:30 – 15:55 Antonia Mele Scorcìa L'interprete inesistente. L'IA nella traduzione simultanea dall'italiano allo spagnolo: criticità e prospettive 15:55 – 16:20 Rocío Luque (UniTS) Rosaria Minervini (UniSa) La traducción del lenguaje inclusivo en el ámbito jurídico 16:20 – 16:45 Wanda Punzi Zarino (UniParthenope) Representación de género y lenguaje inclusivo en las campañas publicitarias: un análisis comparativo entre italiano y español 16:45 – 17:10 Ada Plazzo (UAB) Strategie di traduzione e mediazione culturale per un linguaggio inclusivo: sfide sociotraduttologiche e adattamento linguistico 17:10 – 17:20 Dibattito

SALA PROFESSORAT – 17:20

Assemblea dei soci dell'ASELIT e festeggiamenti per il X anniversario dell'associazione21:30 – *Cena sociale*

Venerdì, 28 marzo 2025

SALA PROFESSORAT – 9:00 - 10:00

IA generativa e traduzione: nuove sfide e opportunità

COLLOQUIO

condotto da **Anna Barresi** (UAB)

in dialogo con

Adrià Martín Mor (UAB) e **Federico Franzoni** (Loki, agenzia di traduzione e localizzazione videogiochi)

SALA PROFESSORAT 10:00 - 10:30 *Pausa caffè*

Sessioni parallele – BLOCCO 8 (venerdì 28 marzo)

AULA JOAN MARAGALL TRAD. FUORI DALL'AULA I	SALA PROFESSORAT TRAD. FUORI DALL'AULA II	SALA DE GRAUS TRAD. FUORI DALL'AULA III
Modera Gabriella Gavagnin (UB)	Modera Francisco Amella Vela (UB)	Modera Marta Marfany (UPF)
10:30 - 10:55 Ivana Pistoresi De Luca (UVa) Fraseologia comparata italiano-spagnolo, mirata all'insegnamento-apprendimento in aula di Italiano LS con accenni alle difficoltà traduttologiche italiano-spagnolo	10:30 - 10:55 María del Valle Hidalgo Jiménez (UCM) Traducir al español el verso dramático de <i>Mirtillo Pastoral</i> (1588), de Isabella Andreini	10:30 - 10:55 Davide Di Falco (UniNa) Riflessioni su lessico e allusività in margine alla traduzione spagnola di <i>Praga magica</i>
10:55 - 11:20 Marta Kaliska (UMK) Il feedback immediato di ChatGPT nella didattica della traduzione specializzata	10:55 - 11:20 Irene Romera Pintor (UV) El "ingenio venturoso", Luis Gaitán de Vozmediano, traductor de Giraldo Cinthio	10:55 - 11:20 Sonia Bailini (UniCatt) El amante bilingüe de Juan Marsé in italiano: storia di una metamorfosi linguistica
11:20 - 11:45 Carlos Navas Vallejo (UGR) La leyenda como recurso para la didáctica de la traducción de español e italiano	11:20 - 11:45 Guillem Cunill-Sabatés (UPF) El cas del <i>Decameró</i> de Maria Aurèlia Capmany: una proposta metodològica	11:20 - 11:45 Nancy De Benedetto (UniBa) La donna visibile tra lingue diverse: <i>La mestra i la bèstia</i> di Imma Monsó
11:45 - 12:10 María Gracia Moreno Celeghin (UNED) L'intelligenza artificiale: un alleato per la traduzione come risorsa per l'apprendimento dell'italiano come LS	11:45 Dibattito	11:45 - 12:10 Lorenzo Cittadini (UMA) Viaggio nella traduzione letteraria e culturale de <i>Il Tempo della Nostalgia</i> di Natàlia Romaní. Dialogo con la traduttrice Sara Cavarero
12:10 - 12:20 Dibattito		12:10 - 12:20 Dibattito

AULA JOAN MARAGALL (venerdì 28 marzo)
12:20 - 13:20
Conferenza plenaria

Dal “metodo ROPA” alla “maternità in solitario”: il traduttore nella comunicazione web sulla procreazione medicalmente assistita

GIANLUCA PONTRANDOLFO (Università di Trieste)

Presenta **Giorgia Marangon** (UCO, Aselit)

13:20 Chiusura dei lavori



Email di contatto: convegnoaselit5@gmail.com

DIREZIONE DEL CONVEGNO

[Helena Aguilà Ruzola](#) (UAB, Giunta ASELIT)
[Miquel Edo](#) (UAB)
[Gabriella Gavagnin](#) (UB)

COMITATO ORGANIZZATORE

[Francisco Amella](#) (UB)
[Francesco Ardolino](#) (UB)
[Giorgia Marangon](#) (UCO, Presidente ASELIT)
[Marta Marfany](#) (UPF)

COMITATO SCIENTIFICO

[Margarita Borreguero](#) (UCM)
[Cesáreo Calvo](#) (UV)
[Giovanni Caprara](#) (UMA)
[Manuel Carrera Díaz](#) (US)
[Viviana Cinquemani](#) (UGR, Giunta ASELIT)
[Carmen González Royo](#) (UA)
[Simone Greco](#) (UniBa, Giunta Aselit)
[Fernando Molina Castillo](#) (US, Vicepresidente ASELIT)
[Paolino Nappi](#) (UV, Giunta ASELIT)
[María J. Valero Gisbert](#) (UniPr, Giunta ASELIT)
[Leonardo Vilei](#) (UCM, Giunta ASELIT)

SEGRETERIA ORGANIZZATIVA

Coordinamento: [Federica Privitera](#) (UAB, UniMe)

[Anna Barresi](#) (UAB)
[Luna Sanfratello](#) (UAB, UniPa)
[Ines Vanore](#) (UCO)

Catalina Lastun Gabriela (UB)
Valentina López Piccoli (UB)
Giorgia Principato (UB)